

# E41 - The Water Girl Grows Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] nar**

*It appeared as though humanity  
would be destroyed by the demons.*

**[00:14] Nar**

*But a single mage saved them all.*

**[00:26] Nar**

*He was called the Wizard King,  
and he became a legend.*

**[00:34] Nar**

*Asta and the other Black Bulls headed  
to the beach town of Raquey*

**[00:39] Nar**

*in order to go to the Underwater Temple  
that lay deep beneath the water there.*

**[00:44] Nar**

*Asta and the other Black  
Bulls received an order*

**[00:47] Nar**

*to retrieve the magic stone in the temple*

**[00:49] Nar**

*so they can stop the Eye of the Midnight Sun,*

**[00:52] Nar**

*who want to separate from the  
Clover Kingdom and create their own country.*

**[00:57] Nar**

*But...*

**[01:01] Asta**

*Why are you all playing around?!*

**[01:03] Yami**

*And you're not?*

**[01:05] ---**

*C-Captain Yami...*

**[01:08] Yami**

*All right, gather round, you idiots.*

**[01:11] Yami**

Apparently the Underwater Temple  
really is at the bottom of the ocean.

**[01:16] Yami**

But the mana kicks up the  
ocean currents so much that,

**[01:20] Yami**

ordinarily, even a first-class  
mage can't get near it.

**[01:23] Yami**

But on the night of the full moon,

**[01:26] Yami**

the mana becomes weaker.  
We might be able to get in then.

**[01:29] Yami**

Like the name suggests, the Underwater  
Temple is on the ocean floor.

**[01:33] Yami**

We can't just walk to it.

**[01:36] Yami**

So Noelle...

**[01:37] Yami**

Take us there with your water magic.

**[01:39] Yami**

Give us a ride there.

**[01:41] Noelle**

B-But I'd need incredible magic  
control in order to do that.

**[01:47] Noelle**

I can't!

**[01:48] Yami**

You do it.

**[01:51] Yami**

The next full moon is a week away.

**[01:53] Yami**

Learn to control it by then.

**[01:55] Yami**

Surpass your limits.

**SIGN** The Water Girl Grows Up

**[03:36] Marx**

Where are you going?

**[03:40] Julius**

Oh, I just thought I'd let in some fresh air.

**[03:43] Marx**

I see. So...

**[03:45] Marx**

What's your foot doing there?

**[03:47] Julius**

Hey, now, how did that get there?

**[03:49] Julius**

This foot is so rude.

**[03:52] Marx**

You were planning to forget your work and go out to play, weren't you?

**[03:55] Julius**

What? Now, why would I go out to play?

**[03:58] Julius**

I just wanted to go observe some magic—

**[04:00] Marx**

You don't have time for that!

**[04:02] Marx**

Please do your work for once!

**[04:05] Marx**

Hurry up and shut that window!

**[04:06] Julius**

Right...

**[04:08] Marx**

Honestly... We haven't even resolved the incident with the Eye of the Midnight Sun yet.

**[04:13] Julius**

Don't be so angry, Marx.

**[04:16] Julius**

You're gonna die young.

**[04:17] Marx**

And whose fault is that?!

**[04:19] Julius**

The Eye of the Midnight Sun, eh?

**[04:21] Julius**

I hope Yami and the others are doing well.

**[04:24] Marx**

I just hope they aren't fooling around.

**[04:27] Julius**

I wish I could've gone to the Underwater Temple.

**[04:36] Vanessa**

I feel sick from drinking too much...

**[04:37] Finral**

I'll be the sun that'll make you shine.

**[04:40] Magna**

You bastard! How dare you eat my pudding?!

**[04:45] Luck**

It was yummy!

**[04:46] Magna**

I wrote my name on it!

**[04:48] Luck**

Other people's food always tastes better!

**[04:51] Magna**

You bastard!

**[04:54] Gauche**

Goodnight, my angel.

**[04:56] Charmy**

Munchy, munchy, munchy, munchy, munchy...

**[04:59] Charmy**

Seconds, please!

**[05:03] Yami**

Knock it off, you assholes!

**[05:05] Yami**

We're not here to play!

I can't concentrate like this!

**[05:09] Yami**

I'll kill you all!

**[05:10] All**

Sorry!

**[06:28] Noelle**

*What a beautiful voice.*

*I wonder if she's from Raquey.*

**[06:31] Noelle**

*It's so beautiful and ethereal...*

**[06:35] Noelle**

*Are these bubbles magic?*

**[06:37] Asta**

Whoa, is she a water spirit?

**[06:42] Kahono**

Eek! You heard that?

**[06:44] Kahono**

How embarrassing!

**[06:46] Kahono**

Eek!

**[06:46] Both**

*Oh. She's not like what I'd imagined.*

**[06:48] Kahono**

Well, now that you've heard me,  
there's no way around it. Let's be friends!

**[06:53] Kahono**

La-dee-dah!

**[06:55] Both**

*Friends?*

**[06:58] Kahono**

I'm Kahono. What are your names?

**[07:01] Noelle**

I'm Noelle. The meathead is Stupidsta.

**[07:04] Asta**

Who are you calling  
"Stupidsta the meathead"?!

**[07:07] Kahono**

Ah, so Noelle and Stupidsta the meathead.

**[07:11] Kahono**

What a strange name.

**[07:12] Asta**

Wait, don't believe her!

How naïve are you?!

**[07:14] Kahono**

Huh?

**[07:15] Asta**

That's totally a nickname,  
and she's making fun of me!

**[07:17] Asta**

It's Asta! My name's Asta!

**[07:19] Kahono**

I see. Nice to meet you, Asta!

**[07:21] Noelle**

So what were you doing out here, Kahono?

**[07:24] Kahono**

I was singing.

**[07:25] Noelle**

Well, yeah, I could see that.

**[07:27] Kahono**

I was doing vocal training.

**[07:29] Kahono**

I love singing at this spot.

**[07:33] Noelle**

Training?

**[07:34] Kahono**

Yup! I have a dream!

**[07:38] Kahono**

I want to be a singing,  
dancing, magic-using...

**[07:41] Kahono**

idol!

**[07:43] Both**

What's an idol?

**[07:44] Kahono**

What?!

**[07:46] Kahono**

You don't know?!

**[07:48] Both**

Nope.

**[07:49] Kahono**

They're all the rage in the Common Realm

and Noble Realm right now!

**[07:54] Both**

Oh...

**[07:55] Kahono**

Well, you see... So, you see... Well...

**[07:58] Kahono**

Idols are popular people who can sing, dance, and use magic!

**[08:02] Both**

Huh...

**[08:04] Kahono**

I'm going to become a famous idol and get super rich!

**[08:08] Noelle**

So you're after money?

**[08:10] Noelle**

What's so great about money, anyway?

**[08:12] Noelle**

If you do have it, it's just in the way.

**[08:14] Asta**

It's not in the way! Money's important!

**[08:17] Asta**

You've never had to worry about not having money, so you wouldn't understand.

**[08:20] Asta**

But money's really important!

**[08:22] Asta**

You can't eat tatoes without any money!

**[08:25] Noelle**

If you don't have any tatoes, why don't you just eat steak?

**[08:29] Asta**

Damned royalty!

**[08:31] Kahono**

Yeah! Money's really important.

**[08:34] Kahono**

I totally understand what Stupidsta's saying!

**[08:36] Asta**

Seriously, who are you calling "Stupidsta"?!

**[08:38] Kahono**

Was it Kasta?

**[08:39] Asta**

I told you, it's Asta!

**[08:41] Kahono**

Oh, right. As—Oh?

**[08:46] Asta**

What?

**[08:48] Kahono**

Stupidsta, your body's weakened.

**[08:50] Asta**

It's Asta, damn it!

**[08:52] Asta**

Huh?

**[08:53] Noelle**

What?

**[08:53] Kahono**

Your muscles are pretty fatigued.

**[08:56] Asta**

Are they?

**[08:57] Kahono**

Do you ache when you move?

**[08:59] Asta**

Wait, how can you tell?

**[09:02] Kahono**

That's my power.

**[09:03] Both**

Power?

**[09:05] Kahono**

Don't worry. You'll feel better in a sec.

**[09:08] Kahono**

*Song Recovery Magic: Healing Lullaby.*

**[09:15] Noelle**

This is...

**[09:16] Noelle**

*She pinpointed each individual spot.*

*What precise magic use.*

**[09:24] Noelle**

H-How do you feel?

**[09:25] Asta**

Well, I feel...

**[09:31] Asta**

This is awesome! I don't

hurt anywhere anymore!

**[09:35] Asta**

My body feels so light!

**[09:36] Asta**

My muscles aren't fatigued anymore!

**[09:38] Asta**

Thank you, Kahono! You're amazing!

**[09:42] Noelle**

I've never seen song recovery magic before.

**[09:46] Kahono**

Great!

**[09:47] Kahono**

Okay, that'll be 100 yuls per session.

**[09:49] Asta**

You're charging me?!

**[09:51] Kahono**

Just kidding!

**[09:53] Asta**

Good...

**[09:54] Kahono**

Or not!

**[09:55] Asta**

You're really charging me?!

**[09:56] Kahono**

Money's important, right?

**[09:59] Asta**

Here...

**[10:00] Kahono**

One hundred.

**[10:01] Kahono**

Thank you kindly.

**[10:02] Kahono**

Just let me know when you  
want me to sing for you again.

**[10:05] Asta**

My hundred yuls...

**[10:07] Noelle**

That's just spare change.

**[10:09] Asta**

How is that spare change?!

**[10:10] Asta**

I can buy at least ten tatoes with that!

**[10:12] Noelle**

See? It is change.

**[10:13] Asta**

Damned royalty!

**[10:17] Kahono**

You're both really funny.

**[10:19] kahono**

How old are you?

**[10:21] Asta**

Fifteen...

**[10:22] Noelle**

Same here.

**[10:23] Kahono**

Really? I'm fifteen, too!

**[10:25] Kahono**

We're the same!

**[10:26] Asta**

Really?

**[10:27] Kahono**

Hey, let's be friends!

**[10:29] Asta**

Sure, count me in. You're pretty funny.

**[10:33] Noelle**

*A girl my age... who's a friend?*

**[10:36] Noelle**

*This is my first one.*

**[10:38] Noelle**

W-Well, if you insist,

I guess I don't mind.

**[10:41] Noelle**

I'm willing to be your friend.

**[10:44] Kahono**

Yay!

**[10:46] Kahono**

Oh, sorry. I'm so happy, I couldn't help myself.

**[10:48] Asta**

Really?

**[11:00] Kahono**

I see. So you're both Magic Knights.

**[11:04] Kahono**

That's amazing!

**[11:05] Noelle**

I-It's no big deal.

**[11:07] Noelle**

It's to be expected for me. I'm royalty.

**[11:10] Asta**

I'm a peasant, though.

**[11:13] Kahono**

So, what brings you to Raquey?

Taking a vacation?

**[11:16] Asta**

We're on an important mission.

**[11:19] Asta**

We're actually trying to get

to the Underwater Tem—

**[11:20] Noelle**

Stupidsta!

**[11:21] kahono**

The Underwater Temple?

**[11:22] Noelle**

Sorry, but this mission's a secret.

**[11:25] Kahono**

Well, whatever.

**[11:27] Kahono**

So, what were you two up to at this hour?

**[11:30] Kahono**

Could it be... Eek!

**[11:33] Noelle**

Wh-What are you talking about? Of course not!

**[11:36] Kahono**

The moonlight is so romantic, isn't it?

**[11:39] Kahono**

The sound of the splashing waves  
also heightens the mood and... Eek!

**[11:42] Noelle**

I told you, that's not it!

**[11:45] Noelle**

I was training, too! Magic training!

**[11:48] Kahono**

Magic training?

**[11:49] Noelle**

Y-Yeah. I can't give you the details,

**[11:52] Noelle**

but I need to learn how to control my magic  
within the week before the next full moon.

**[11:59] Noelle**

Otherwise, this important mission—

**[12:01] Kahono**

I see.

**[12:04] Kahono**

So you want to control your magic...

**[12:07] Kahono**

Hey, Noelle. Show me your magic real quick.

**[12:10] Noelle**

Huh?

**[12:20] Asta**

You can do it, Noelle!

**[12:22] Kahono**

Wow! That's amazing!

**[12:32] Kahono**

I see. Good work, Noelle.

**[12:35] Kahono**

Now that we're friends,  
I have some advice for you.

**[12:38] Noelle**

Huh?

**[12:39] Kahono**

I think you're trying to hold in

**[12:40] Kahono**

your mana too much when  
you try to control your magic.

**[12:43] Noelle**

Huh?

**[12:46] Kahono**

Listen closely.

**[12:51] Kahono**

Can you hear it?

**[12:52] Kahono**

I listen to the sound of  
the waves to calm myself

**[12:56] Kahono**

so I can use my magic exactly how I want to.

**[12:59] Noelle**

Exactly how you want to?

**[13:02] Kahono**

It might just be me, but I think that true  
concentration comes from a calm heart.

**[13:08] Noelle**

From a calm heart?

**[13:11] Asta**

I get it!

**[13:12] Asta**

I also feel like my best swings happen when  
I'm not thinking about anything at all!

**[13:17] Noelle**

Would you shut up?

**[13:18] Noelle**

You don't even use magic, and you're  
never thinking about anything, anyway.

**[13:22] Kahono**

What's the kindest memory you have  
that brings you the most peace?

**[13:26] Noelle**

My kindest... memory?

**[13:29] Kahono**

Yeah. Maybe your family?

**[13:32] Noelle**

My family...

**[13:41] (Flashback) Noelle's dad**

To think that the last thing the  
one they called the Steel Princess

**[13:45] (Flashback) Noelle's dad**

gave this world would be  
someone as useless as you.

**[13:51] (Flashback) Solid**

I'll never accept a failure  
like you as family.

**[13:55] (Flashback) Noelle**

Solid...

**[13:58] (Flashback) Nebra**

Are you seriously Mother's child?

**[14:01] (Flashback) Nebra**

The House of Silva doesn't  
need someone like you.

**[14:05] (Flashback) Noelle**

Nebra...

**[14:09] (Flashback) Noelle**

Um, Nozel...

**[14:12] (Flashback) Nozel**

Why did Mother have to die to  
give birth to someone like you?

**[14:25] Nozel**

*You killed our mother.*

**[14:30] Noelle**

Thanks for the advice, Kahono.  
I'll try practicing a bit more.

**[14:34] Kahono**

Let me know if you get tired.

**[14:36] Kahono**

It'll only be a hundred... No, it'll only  
be a thousand yuls, since you're a royal.

**[14:44] Asta**

A kind memory...

**[14:45] Asta**

Sister, how are you doing?

**[14:51] Finral**

You're shining under my sun!

**[14:54] Girl**

Are you stupid?

**[15:02] Asta**

Not yet!

**[15:03] Kahono**

Keep it up!

**[15:08] Gauche**

You're truly a goddess.  
My little sister, Marie...

**[15:12] Girl**

What the heck is that?

**[15:13] Girl 2**

Are they having some kind of contest?

**[15:21] Noelle**

Not yet!

**[15:26] Noelle**

Thanks, Kahono.

**[15:29] Kahono**

You can just pay me later.

**[15:30] Noelle**

Of course.

**[15:33] Noelle**

Not yet...

**[15:40] Vanessa**

I can't drink any more...

**[15:46] Noelle**

Not yet!

**[15:48] Asta**

Noelle!

**[15:55] Gordon**

Everyone left me...

Won't someone come get me?

**[16:09] Noelle**

*The full moon is tomorrow...*

*Tonight's my last chance.*

**[16:14] Kahono**

Don't worry! You've almost got it, Noelle!

**[16:17] Noelle**

*There's no time... I still*

*can't control it at all.*

**[16:22] Noelle**

*At this rate, the mission will be...*

**[16:24] Asta**

I just got a great idea!

**[16:27] Noelle**

Asta?!

**[16:28] Asta**

Noelle! Stop thinking,

and set all of your magic free!

**[16:33] Noelle**

Huh?

**[16:34] Asta**

I just remembered!

**[16:36] Asta**

That thing from the first time you lost control

would probably go underwater the best.

**[16:42] Asta**

Remember what Kahono said earlier?

That you were holding your magic back?

**[16:46] Asta**

If that's the case, maybe it'll work

if you just let everything loose.

**[16:50] Noelle**

A-Are you crazy?

**[16:52] Noelle**

If it doesn't work—

**[16:53] Asta**

I told you! If that happens,  
I'll use my sword to save you!

**[16:56] Asta**

So don't worry and just go!

**[17:01] Noelle**

Fine! Don't blame me if something happens!

**[17:10] Noelle**

*I'm releasing...*

**[17:12] Noelle**

*all my magic!*

**[17:19] Kahono**

Amazing!

**[17:26] Noelle**

*I knew it! This isn't going to work at all!*

**[17:29] Noelle**

*How am I supposed to relax in this situation?*

**[17:38] Kahono**

Noelle!

**[17:40] Asta**

Noelle!

**[17:43] Noelle**

*I guess I really can't do it.*

**[17:46] Noelle**

*I mean...*

**[17:49] Noelle**

*I don't have any... kind memories at all...*

**[17:54] All**

Noelle!

**[17:56] All**

You can do it!

**[17:59] Magna**

You're always talking big,  
so what the hell is that?

**[18:02] Magna**

And you call yourself a Black Bull?!

**[18:05] Luck**

All that awesome magic is going to waste.

**[18:08] Luck**

Hurry and learn how to control it  
so you can fight me!

**[18:11] Vanessa**

It'll be fine! Even if you mess up,  
you won't die or anything!

**[18:15] Vanessa**

Just take it easy!

**[18:16] Charmy**

You must be hungry!

**[18:18] Charmy**

Hurry up and finish so you can eat this!

**[18:21] Finral**

Even if you fall, I'll catch you gently!

**[18:25] Gauche**

If you fall, I'm kicking you back  
up there, so make this work.

**SIGN** Grey Disguised as Magna

**[18:28] Magna**

Just get it done, damn it!

**[18:31] Asta**

Noelle! You can do this!

**[18:42] Noelle**

*I had some...*

**[18:44] Noelle**

*Some kind memories within me.*

**[18:49] (Flashback) Yami**

So you're Nozel's little sister.

**[18:52] (Flashback) Yami**

Your big bro mentioned that you're some  
loser who can't even control her magic.

**[18:58] (Flashback) Yami**

And that you wouldn't be able to pass  
the Entrance Exam even if you tried.

**[19:03] (Flashback) Yami**

I've never seen a royal fail before.

**[19:06] (Flashback) Noelle**

If you'll excuse me...

**[19:08] (Flashback) Yami**

Well, if you feel like fighting,  
why don't you come join my team?

**[19:12] (Flashback) Noelle**

Huh?

**[19:13] (Flashback) Yami**

The absolute worst Magic  
Knights squad, the Black Bulls.

**[19:17] (Flashback) Yami**

We're all nothing but losers.

**[19:20] (Flashback) Yami**

Meaning we're perfect for you.

**[19:24] Noelle**

*I was with my family for years, but I didn't  
have a single pleasant memory of them.*

**[19:30] Noelle**

*It's only been a few months since*

*I joined the Black Bulls, but...*

**[19:36] Noelle**

*I have so many memories!*

**[19:39] Noelle**

*So many kind memories.*

**[19:43] Noelle**

*And...*

**[19:48] Noelle**

*They all acknowledged me  
and gave me a mission.*

**[19:53] Noelle**

*I want to help them!*

**[20:01] Noelle**

*Water Creation Magic: Sea Dragon's Cradle!*

**[20:11] Noelle**

*I... I did it!*

**[20:14] All**

*All right!*

**[20:16] Noelle**

*The Sea Dragon's Cradle...*

**[20:19] Noelle**

*I did it! I really did it!*

**[20:26] Magna**

*Don't get distracted!*

**[20:27] Charmy**

*I'll protect the food!*

**[20:31] Vanessa**

*This feels great after  
being in the sun all day!*

**[20:37] Final**

*Hey, it's my turn!*

**[20:39] Finral**

*I'll be right there!*

**[20:40] Asta**

*Hup!*

**[20:42] Final**

*Asta! That was my job!*

**[20:45] Noelle**

*S-Stupidsta...*

**[20:47] Asta**

*You did it, Noelle!*

**[20:51] Asta**

*Huh?*

**[20:53] Noelle**

*Could you not touch me so casually?!*

**[20:55] Asta**

*What?!*

**[20:57] Gauche**

Who the hell are you?

**[20:59] Vanessa**

Thank goodness everything ended well.

**[21:02] Vanessa**

Now, let's drink up.

**[21:03] Noelle**

Kahono! I did it—

**[21:06] Noelle**

Huh? Kahono?

**[21:08] Magna**

All right! Time to celebrate!

**[21:10] Luck**

Yeah! Let's celebrate!

**[21:12] Both**

Here we go!

**[21:18] Yami**

You did it, Noelle.

You surpassed your limits.

**[21:23] Yami**

Well, guess we should get going

**[21:24] Yami**

to the Underwater Temple.

**[21:29] Kahono**

You've got some great friends!

**[21:31] Kahono**

They're the ones who should be  
cheering for you in the end!

**[21:33] Kahono**

Good for you!

**[21:36] Kahono**

Well, I'll be waiting for you, Noelle!

**[21:38] Kahono**

Inside the temple! Okay?

***SIGN* Petit Clover**

**[23:13] All**

Petit Clover!

***SIGN* Song Recovery Magic!**

**[23:17] Kahono**

Song Recovery Magic!

**[23:20] Julius**

Song recovery magic?! That's amazing!

**[23:23] Julius**

Sing for me!

**[23:25] Kahono**

Sure! It'll just be ten billion yuls!

**[23:27] Julius**

Here you go!

**[23:28] Kahono**

Okay, I'll sing!

**[23:33] Julius**

L-o-v-e! Kahono!

**SIGN** Kahono Idol Show

**[23:34] Marx**

What in the world are you doing?

**[23:39] Kahono**

Yay! I made some new friends!

**[23:42] Kahono**

I'm sure you'll be invincible once  
you can control your magic, Noelle.

**[23:45] Kahono**

Let's meet again soon!

**[23:47] kahono**

*Black Clover*, Page 42:

"The Underwater Temple."

**SIGN** Page 42

The Underwater Temple

**[23:51] Kahono**

My magic is song magic!

---

Revision #1

Created 2024-02-13 02:23:12 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:23:12 UTC by whimsee